

تورک یوردی

تورک اوڤاقلاری مرکز هبیتی طرفندره نشر اولونور

جلد ۴

تشرین اول ۱۹۲۶

نومرو ۲۲

باطاقلی دامک قیزی

ناقلی : حسن جمیل

سلما لاغرلوف .

سلما لاغرلوف ...

« اونک ایچون هیچ برشی ممکنسز دکلدرد، چونکه نجات
ومغفرت کتیره دن عشقه هرشی ممکندر . هریرده ظفر عفو
ومغفرتک ، دوغرولفک ، حقانیتکدر . او کندیسی آنا اولقسزین
قلبی اک سودا دولو برآنادر ، بیوک بر قادین که ، حسیتک
قطب ییلدیزی بتون دنیانک اوستنده یاریلدار ، وقایب اولملره
نجات داغیتیر ! ... اونک ذهنیتی بتون دنیایه شامل فسیح بر
ذهنیت ، وصنعتی اک اولغون برصنعتدر . او « کوته » دنبری
عامل ومؤثر اک تمیز روحدر ! اوصنعتکاردر ، چونکه او
بیوک بر انساندر ! او متبادیاً اثرلرنده حل اولان معیای حل
ایدر . اونک اثرلری بشریتک نجات یولنده بنا ایده بیلرچی
اک مهم مالکانه لردندر . اوقبلره اک تمیز آلورله یانان وانسانلغه
ایسک کتیره دن آسهی برمشعله در ! او لاغرلوفدر . »

والتر فوره مولر .

۱

ایچ آنا تولیده برمحکمه اصلیه سالونی . سالونک نهایتنده یوکسک بر سدر
اوزرنده حاکم ماصه سنده رئیس اوطوریور . ایری یاپیلی ، قوتلی ، یوزی کنیش
وچیزکیلری قابا برآدام . ساعتلره متعدد دعوالره باقدی وهپسینی فصل ایتدی . فقط
نهایت ، اوزرینه برآغزلق برصورتسزلق چوکدی . عجبا اونی بویله آزه ن ، محکمه

سالونک بونالیتیجی صیجاغیمی ایدی یوقسه انسانلرک پارا حرصی، مرحمتسزلکنی وقازانمه طمعنی میدان قویان بو چشید چشید نزاعلری حل وفصل ایتمه مجبور اولمه نك ویردیکی قیزغینلقمیدی، بونی تعیین ایتک قولای دکلدی. نهایت بوکون باقلمسی ایجاب ایدن صوک دعوالردن برینی آله آلدی. بو بر نفقه دعواسیدی.

محکمه یه بوندن اولکی جالسده باشلانمشدی وشیمدی اوکون طوتیلان ضبطنامه اوقوناقدی. ضبط اوقونجه اولاشوراسی آ کلاشیلدی، که دعواچی فقیر بر خدمتکار قیزدی، مدعی علیه ایسه اولی برارکک.

ضبطک قرائتندن شوده آ کلاشیلدی، که مدعی علیه، مدعینک صرف پارا قویارمق حرصیله وحقسنزیره کندیسنی محکمه یه جلب ایتدیردیکنی ادعا ایتشدی؛ مدعی علیه واقعا قیزک برمدت کندی اوندی خدمتکارلق ایتدیکنی اعتراف ایدیوردی؛ فقط بومدت ظرفنده اونکله هیچ برصورتله عشقداشلغه کیریشمدیکنی، وبناء علیه کندیسندن نفقه طلبنه حق اولمادیغنی ادعا ایدیوردی. بویله اولدیننی حالدی مدعی ادعاسنده اصرار ایتدی؛ و بر قاچ شاهد دیکلند کدن صوکر، مدعی علیه، نفقه ویرمه محکوم اولغنی ایستمدیکی تقدیرده، یمین ایتسی ایجاب ایتدیکی آ کلاشیلدی.

هرایکی طرف شیمدی حاضر دیلر و محکمه ماصه سنک اوکنده یان یانه طور ییور. لردی. دعواچی قیز چوق کنجدر، وچوق اوردکش کورونیور. اوتانجندن آغلا یور، و آووجنک ایچنده بوروشدیردیننی بر مندیله کوز یاشلریننی زحمتله قورولور؛ مندیلی آچامیور کی بر محالسنزلکی وار. سیاه بر اثواب کیمش ... اولدجه یکی وهنوز قوللانیلماش؛ فقط صیرتنده اوقدر دوشوک طور ییور که، انسانه، محکمه اوکنه قیلیقسز چیقماق اندیشه سیله، بریردن ایکره تی آلمش حسن ویریور.

دعوا ایدیلنه کلنجه، ایلك باقیشده کوریلیور که، وقتی حالی یرنده بر آدامدر. تقریباً قرق یاشلرنده، امین وزنده بر کورونوشی وار. حاکم ماصه سنک اوکنده طوروشی ایی بروض کوستریور. واقعا بوکون بوراده بولمقدن ممنون کورونمیور، فقط هیچده شاشیرمش انطباعنی یایمیور.

ضبطنامه اوقونجه، رئیس دعوا ایدیلنه دونیور واکا انکارنده ثبات ایدوب

ایتمدیکنی ویمین ایتمه مهیا اولوب اولمدیغنی صوریور .
 بو سؤاله دعوا ایدیلن سریع بر اوهتله جواب ویریور . یمینک ماهیت
 واهیتنی بیلدیکنی و بوندن کندینی منع ایده جک هیچ بر سبب موجود اولمدیغنی
 سویلیور .

بتون بومدت ظرفنده دعواچی قیزک کوز یاشلری دینمدی . قورقویه بر تورلو
 غلبه ایدمه مین بر ضعیفی وار . کوزلری یره دیکیلدی قالدی . کوزلرینی یوقاریه
 قالدیرمدینی ایچون دعوا ایدیلنک یوزینه هنوز باقامادی .
 دعوا ایدیلنک اوهت جوابندن قیز اورپردی . بر اعتراضده بولنه جق کبی حاکم
 ماصه سنه بر قاج آدیم یاناشدی ، فقطینه او یله جه قالدی . صانکه کندی کندینه =
 ممکن دکل ، اوهت دییه مز - بن غالباً ای ایشیده مدم ، دیدی ...
 رئیس مباشره اشارت ایتدی و مباشر دعوا ایدیلنک اوکنه قویق اوزره

قرآنی آلدی .
 دعواچی قیز ، یانندن برینک کچدیکنی طویدی ، وایچنی اندیشه قابلادی .
 نفسنی زورلادی ، کوزلرینی ماصه نک اوزرینی کوره بیله جک درجه ده یوقاریه
 قالدیردی ، و مباشر قرآنی دوزه لتدیکنی کوردی .
 بر کره ده اعتراض ایده جک کبی اولدی . فقط ینه طوردی ؛ چونکه ،
 کندی کندینه خایر ، دیوردی ، قابل دکل یمین ایده مز . البته رئیس اونی بوندن
 منع ایده جکدر .

رئیس عقلی بر آدامدی ، مملکتنک انسانلرینک نه دوشوندکلرینی ونه حس
 ایتدکلرینی چوق ائی بیلیردی . او پک اعلا بیلیردی ، که ناموسه تعلق ایدر برشی
 اولدیمی ، بتون بوانسانلر سرت وخشین اولورلردی . ونظرلرنده اک بیوک کناه
 بوایدی . اکر هیچ اصلی اولماسه یدی . قیز کندیلکندن کلوبده بویله برشی ادعا
 ایدرمیدی ؟ بونکله اونک کندی اوزرینه نه قورقونج بر حقارت دعوت ایتدیکنی
 رئیس پک ای بیلیردی . یالکنز حقارت دکل ، بلکه سفالتکده هر نوعی زواللینک
 اوسته چوکشدی . آرتق اونی کیسه خدمته آلیور ، و کیسه اوکا ایش ویرمیور .

دى. حقى كىندى آناسى باباسى بىلە، اوكا داملىرىدە كوچ تىمىل ايدىيورلر ومان
هركون قاب دىشارى ايتىمىكن بىت ايدىيورلردى. خاير، رىيسك پىك اعلابىلىسى
لازمىدى، كه اكر بوبىبىت قىز، بركونا حقى اولماسىدى، اولى برآدامىن بوبىلە
نققە دعوا ايتىزدى.

اكر بو اولى آدامىن باشقە اونك دعوا ايدەبىلەجكى برى اولسىدى، الب
او بويالانى ارتىكاب ايتىمەجىك، وباشنە بومدهش فلاكتى دعوت ايتىمەجىكى.
خاير، بواولەمازدى، ورىيس بوكا اينانامازدى. اونك ايچون مطلقا ايشە مداخلە
ايدەجىك، ويمىنە مانع اولەجىقى.

وحقىقت رىيس دوشونىور كى كورونىوردى. برقاج كره نظىرلىنى دعواچى
قىزىك اوزرىندە طوبىلادى، فقط چهرەسىندەكى آغىرلىق واىكرەنمە كىتىدېكە دها
آشكار اولدى. سانكە دعواچى قىزە قارشى غير مساعد كىدى. حقى قىزدوغىروى
بىلە سويلش اولسىدى، نەاهىتى واردى، او كوتو برقادين دكىدى؟ بوبىلەلرینە
قارشى رىيس هىچ وجدانى برعلاقە حس ايدەبىلەرمىدى؟

بعضاً رىيسك عاقل وخىروخواه برانسان صفتىلەمكا كه اناسندە ايشە قارىشوب
هرايكى طرفە، بربرىنك جاننە قىمىقدنسە، اوزلاشمەلرینى نصىحت ايتدىكى اولور.
دى. فقط بوسفر يورغون ونشەسىزدى. بوسىبىلە ايشە قاتونى جریاتى وىرمىكن
باشقە برىسى دوشونىوردى.

دوغىرولدى، وبرقاج سوزلە دعوايدىلنە يالان برە يىمىن ايتەنك دوغورابىلەجكى
وخىم ومشوم عاقبتلىرى آكلاتەرق حقىقتىن آىرىلماستىن اخطار ايتدى. دعوا
ايدىلن صباحدنبرى محافظە ايتدىكى سكونلە دىكلەدى، وقورانە وحرمتكارانە جواب
ویردى.

دعواچى قىز بونى دوىنچە مدەش بر قورقوبە طوتولدى، بتون وجودى شىدلە
تیتىرەدى واللىرىن بربرىنە كەنەدلەدى. شمدى آرتق حالم صندالىەسك اوكنە
سويلەجىكى. وجودىنى قابىلايان قورقو ایلە، وخنچىرەستى دو كوملەن هىچقىرىقلارە
برمبارزە ياپدى. فقط، هیهات، دوداقلرىن ایشیدىلەبىلیر هىچ بركلەچىقامادى.

دیمک یمین واقع اولہ جقدی . اوبو یمینی ایدہ جکدی وکیمسہ اوئی بوصورتلہ
روحنی صاتمقدن منع ایتیمہ جکدی .

شودقیقہ یہ قدر اوبونک تحققہ اینانامامشیدی . فقط شیمدی ایچنہ قوتلی بر
قناعت کلدی کہ ، مشنوم فلاکت ، برآن ایچندہ ، تحدث ایدہ جکدی . وجودینی
فوق العادہ برقورقو قابلادی .. حوصلہ سوز برقورقو کہ ، بتون عمرندہ طانیدینی
واو کندیکی شیلرک ہپسندن دہا زورلی ایدی . طاش کسیلدی . آرتق آغلامیوردی
بیلہ . کوزلری باشندہ طوندی .

دیمک نیتی بوایدی ، قاریسی ایچون یالان یرہ یمین ایدہ جکدی . فقط بو
مدھش برشیدی . حقیقتک اعترافی اوئی اونکلہ فنا بروضعیتہ دوشورسہ بیلہ ،
بوندن دولانی اونک بویلہ روحنی وروحنک سلامت وحضورینی فدا ایتیمی جائز
دکلدی .

دنیاہ یالان یمین قدر مدھش برشی یوقدر . بو برکناہدرکہ ، اسرار دولو
ایکرنجکلر صاقلار . اونک ایچون ہیچ برعفو ومغفرت یوقدر . یالان یمین ایدہ نک
آدی آکیلنجہ ، اوچرومک قایلیری کندی کندینہ آچیلیر .

اگر کوزلرینی شمدی قالدیروبدہ اونک یوزینہ باقش اولسیدی ، بلکہ آلنی
آللہک غضبندن دوشمہ برلغت کولکھ سنک سیاہ بردامغا کبی داغلامش اولدیغنی
کورپردی . کیتدجکہ دہشتنی آرتدیران برقورقو ایچندہ او اورادہ دیکیلیرکن ،
رئیس ، قرآنہ فصل آل باصہ جفنی مدعی علیہ کوستردی . صکرہ یمین عبارہ سنی
بولق اوزرہ قانون کتابنی آلدی .

قیز اونک موصافہ آل باصدیغنی کورنجہ حاکم صندالیہ سنہ برآدیم دہا ایلریلہ-
دی ؛ وماصہ یہ دوشرو اکیلہ رک آلنی اورادن قالدیرمق ایسترکبی برحرکت
کوستردی .

فقط صوک برامید حملہ سیلہ ینہ دورالادی . اویلہ ظن ایدیوردی کہ اوصوک
دقیقہ دہ واز کچوب یمین ایتیمہ جکدر .

حاکم قانون کتابندہ آرادیغنی صحیفہ یی بولدی ، و آرتق یمینی یوکسک سسلہ

وتانه تانه سویله که باشلادی و صکره مدعی علیه عین کله لری تکرار ایده بیلیمسیچون قاصله ویردی و حقیقت مدعی علیه یعنی تکراره باشلادی؛ فقط کوچک برخطا یاپدیغیچون، حاکم یکی باشند تکراره مجبور اولدی.

آرتق قیزک صوک امید لمه سی ده سوندی. شمعی آرتق بیلوردی که، او بویالانی ایده جک، وبتون حیاتیجه آلهک غضبنی اوزرینه جلب ایده جکدی.

اولدینی یرده اویله جه دوردی و امیدسزک ایچنده اللرینی بربرینک ایچنده آزمکه باشلادی. اویله دوشوندی که، بتون قباحه کنديسنده ایدی، چونکه اوندن دعوا ایتشدی.

فقط نه یاپه بیلوردی؟ ایشسر و آچ قالمش، صوثوقدن طونمشدی. جوجق اولوم دوشکنده یاتوردی. باشقه کیمدن یارديم ايسته يه بیلوردی؟

اونک بودرجه قورقونج برکناهی ارتکاب ایده بيله جکنی ده هیچ دوشونمه مشدی. حاکم یعنی برکره دها اوقودی. بلکه برآن بيله سورمیه جک و مدھش کنه ایشلنه جکدی. او کنه که، بردهانه رجوع، نه توبه، نه کفارت، نه استغفار ممکن دکلدی. وقتا که مدعی علیه تام یعنی تکراره باشلا یوردی، قیز، آنی برحله ايله آلنی یانطرفه اوزاندی و موصافی حیزله چکدی آلدی.

مدھش قورقو اوکا نهایت جسارت ویرمشدی. او بویله روحنی چاموره آتلا. یه جقدی. آتاملیدی.

محکمه مباشری قیزی انتظامه دعوت ایتک والندن قرآنی آلمق اوزره درحال آتیلدی. قیز، محکمه یه تعلق ایدن بتون شیرل قارشيسنده صوک درجه قورقدینی جهتله، شوآنده قلعه بندلک جزاسنی مستلزم برجرم ایشله مش اولدینی ذهابت دوشدی. معافی قرآنی ویرمدی، بوندن دولایي باشنه نه کلیرسه کلین، قیدنه دکلدی، تک او یمین ایتیه جکدی. بو ائساده بالذات مدعی علیه موصافی آلمق اوزره آتیلدی. فقط اوکاده ویرمدی.

«بو یمینی ایتیه جکسک!» دییه حایقیردی، «ایده مزسک!»

حادثه بتون سالونده بهت و حیرت او یاندیردی. اطرافده کیلر حاکم صاندالیه سنک اطرافنی آلدیلر، ضبط کاتبی، النده مرکب حقه سی، یرندن فیرلادی.

بونك اوزرینه رئیس یو كسك وحدتلی بر سسله : « سكوت ! » دییه باغیردی
وهر كس قیر دامه دن اولدینی یرده قالدی .

« سكا نه اولور ؟ قرآنی نه یاپا جقسك ؟ دییه حاكم مدعییه سرت وخشین
بر سسله صوردی .

یاس ایچنده یابدینی حرکتله قورقوسی خفیفله ین قادین شاشقیناغنی یكهرك :
« او بو یمیی ایده مز ! » جوابی ویردی .

رئیس ، غضوبانه : « صوص ! کتابی ویر ! » دیدی .

قیز ، سر كس ، و پرفوران حایقیردی : « او بو یمیی ایده مز . »
رئیس کیتدیکه سرتلشن بر تونله : « سنك مطلق بو دعوائی قازانما کی لازم ؟ »
دییه صوردی .

كسکین وصالونی چینلاتان بر سسله قیز حایقیردی : « دعوائی کری آلورم .
اونی یالان یمینه اجبار ایتك ایسته م ! »

رئیس : « نه باغیریورسك ، دییه صوردی ، عقلکی می قایب ایتدك ؟ »
قیز اوغراشه اوغراشه نفس آلوردی ، کندینی تسکینه چالیشدی . نصل
باغیردیغنی کندی ده طویمشدی . رئیس طبیعی اونك چیلدیردیغنه ذاهب اوله جقدی ،
چونكه او سويلك ایستدیکی شیئی سکونتله سويله مه مشدی . سسنه غلبه چالمق
ایچون نفسیله بردها مجادله ایتدی و بو سفر موفق اولدی . حاكمك کوزینك
ایچنه باقهرق ، یاواش ، جدی ، وتانه تانه :

« دعوائی کری آلورم ، دیدی ، او ، چوجنك باباسیدر . فقط بن اونی
حالا سویورم . ایسته ممکه ، یالان یره یمین ایتسین ! »

باشی یوقارده ، وعزمکار ، حاکم صاندالیه سنك او کنده دیکیلیور ورئیسك
کوزلرینك ایچنه باقیوردی . رئیس ، اللری ماصیه دایالی ، یرنده اوطوریوردی .
اوزون نظر لرله اوکا باقدی ، کوزلرینی اوندن چویرمدی و او بویله اوکا باقدجه ،
قلبنده بیوك براسته حاله اولدی . یوزینك چیز کیلرنده طویلانمش بتون او کر کینلکله ،
بتون او خوشنودسزلقلر سیلیندی و او بیوك ، حانطال چهره ، تأثر آلتنده عادتا
کوزلله شدی . کندی کندینه ، شوکا باق ، شوکا باق دییه دوشوندی ، بنم ماتم

ایشته بویله در. اک آشاغیسندنه بیله بویله بیوک بر سوکی، واهه قورقوسی اولدقدن
 سوکرا، دها نهدن شکایت ایدیهیلیرم.

بردنبره فقط رئیس کوزلرینک یاشله دولدیغنی سزدی، حجابندن عادتاً وجودی
 اوچوقلادی واطرافنه سریع برنظر آتدی. کوردی که، بتون یازیجیلر، مباشرلر
 وخدمه لر، قرآنی صیقی صیقی کوکسینه باصدیرمش اولدیغنی حالده، حاکم صاندالیه سنک
 اوکنده طوران قیزی کورمک اوزره اوکلرینه دوزرا کیلمشلردی. هپسنک
 چهره سنده کوزل بر رویتک دوزوردیغنی انشراح لمعلری پارلیور و بو لمعلر
 قبلرندن یوزلرینه ورریوردی.

سوکرا ساممین صره لرینی دولدیران خلقه باقدی، اوکا اوپله کلدی که، بتون
 بو انسانلر، چوق حسرتی چکدکلری شینی تام شو آتده طویمش لر که، نفس
 آلمق سزین، ساکت و بی حرکت، طور یورلرد. اک صوک مدعی علیه باقدی. باشی اوکنه اکیلش اوراده طور یوردی
 و کوزلری یره دیکیلیمشد.

رئیس تکرار زاوالی قیزه توجه ایتدی. «ایستدیکک که اولسون» دیدی
 وضبط کاتبه «دعوا کری آلنه جق» دییه یازدیردی.

مدعی علیه بر اعتراض یاپاجق که دوراندی. بونک اوزرینه رئیس اوکا :
 «نه وار که؟ نه وار که؟» دییه باغیرد، «صانکه قبولی ایتیه جکسک؟» مدعی
 علیه ک باشی بسبتون اوکنه دوشد و کوچ ایشیدیله بیلیر بر سسله : «پک اعلا،
 اوپله اولسون، دها اییسی ده بودر.» دیدی.

رئیس بر نانیه دها سوز سویله دن طور دی، سوکرا آلتنده کی آغیر قولتوغی
 کری یه ایتدی، آیاغه قالقدی و ماصه نی دولاشه رق مدعیه نک یانه کیتدی.
 «برخودار اول، قیزم» دیدی والیه ارقه سنی اوقشادی.

شیمدی اوقرآنی الندن براقش، اوراده طور یور، آغلیور و کوز یاشلرینی
 دوریلی مندیله سیلییوردی.

حاکم تکرار «برخودار اول، قیزم» دیدی والیه ارقه سنی اوقشادی. اوقدر
 خفیف و اوقدر یاواس اوقشادی که، صانکه او مقدش وجوق قیمتی برشیمشده،
 اینجیتمکدن، یاخود حرمتسز کورونمکدن قورقوردی.